2 / 2018

EINFACH BESSER SPANISCH

Spotlight Verlag

ECOS

LUGARES MÁGICOS

Orense

En el corazón de Galicia

TRAUMZIELE AUF SPANISCH

¡Hola, Orense!

FACIL AUDIO

Orense está en Galicia. Es una de las cuatro capitales de esta Comunidad situada en el noroeste de España y se encuentra a orillas del río Miño. Sus primeros pobladores, los romanos, la llamaron Auriense por el oro que encontraron en el río. Desde la época romana, Orense es un importante centro termal por sus aguas subterráneas. Hoy se han recuperado sus manantiales, y es el destino urbano termal más importante de la península Ibérica.
Le recomendamos visitar los alrededores de la ciudad, pues allí se encuentran algunos de los paisajes más hermosos de Galicia.

el poblador
► Bewohner, Siedler

el centro termal
► Kurort

recuperar
► (hier) wieder. herstellen, sanieren

el manantial
► (hier) Heilquelle

Elsa Mogollón-Vendeborn

Fotos: Oliver Kuhl, iStock

Ciudad acogedora

A pesar de sus atractivos, Orense no es un destino turístico de masas. Los gallegos son viajeros, humildes, trabajadores y cariñosos, y se esmeran en tratar muy bien a quienes los visitan.

acogedor
► freundlich, gastlich

humilde
► (hier) bescheiden

esmerarse en
► sich bemühen

Orense en datos

Orense tiene poco más de 100 000 habitantes y más de 2000 años de historia. Es la tercera ciudad gallega.
Produce 5 millones de litros diarios de agua mineromedicinal.
Ubicada a 148 metros de altitud, es la capital de la única provincia gallega sin salida al mar.
Es una de las 25 ciudades que forman el Itinerario Cultural Europeo de Ciudades y Patrimonio Termal.

el agua mineromedicinal
► Mineralheilwasser

el itinerario
► Route, Weg

de temporada
► saison-

Estrella Michelín para todos los bolsillos

El restaurante *Nova en Ourense* tiene una estrella Michelin. Allí trabajan dos jóvenes cocineros, Julio Sotomayor (1982) y Daniel Guzmán (1981). Comer en Nova cuesta 30 euros. El restaurante trabaja sólo con productos gallegos: las carnes, frutas, verduras y algas son todas de Galicia. ¿El secreto de su éxito? Producto de temporada y mucho trabajo.

¿Cuándo *viajar* a *Orense*?

El clima en Orense es relativamente suave, en raras ocasiones la temperatura desciende de los 0º C. No llueve mucho, unos 90 días al año, pero el ambiente es húmedo. Para evitar el calor, lo mejor es no viajar en verano: en Orense pueden superarse los 40ºC en pleno verano.

descender de
► (hier) fallen unter

superar
► (hier) übersteigen

Fotos: Shutterstock, Cortesía Nova

Orense
La ciudad de los manantiales

POR ANA BUSTABAD ALONSO

Galicia tiene fama de ser una región húmeda y verde, y así es, pero no todo es lluvia y mal tiempo. En el interior, en Orense se puede tomar el sol los doce meses del año mientras uno se renueva con las aguas termales más puras. Le sorprenderá la oferta y la calidad gastronómica. Le invitamos a descubrir esta bella ciudad.

Disfrutar de un baño al aire libre, en pleno centro de Orense, sea cual sea la temperatura exterior, es fácil. La piscina de las **Burgas**, en el casco histórico, a pie de calle, abre hasta la noche. Granito y agua caliente en el mismo lugar donde hace dos milenios los romanos fundaron la ciudad. Es conocido que la ciudad se fundó en el cruce de las vías romanas Aquae Flaviae, Lucus Augusti y Bracara Augusta; todavía sigue siendo importante para tomar camino al norte de Portugal, al sur y centro de Galicia y a la meseta castellana.

Además de esta piscina urbana, la ciudad cuenta con balnearios y cantidad de pozas y fuentes termales a la orilla del río. Una de las fuentes más bonitas es la de Abaixo, que tiene una fachada neoclásica del siglo XIX de la que sobresale un león con una espada y el escudo de Orense.

Desde la Plaza Mayor sale cada hora el Tren de las Termas, un trenecito turístico (precio de autobús urbano) que recorre la margen derecha del río Miño, la ruta termal más importante de Galicia. Si prefiere caminar, hay que cruzar el río por el puente Romano, el más antiguo de la ciudad, y continuar río abajo. El puente tiene una longitud de 370 metros y conserva siete arcos de los once originales. Uno de ellos, el que está más a la izquierda del río, se conserva todavía como en el tiempo de los romanos.

Salimos de la ciudad y el camino continúa con sonidos de agua y olor a hierba fresca. Se pueden hacer paradas para disfrutar de la naturaleza o hacer ejercicio en las estaciones deportivas, en las fuentes del Tinteiro o de Reza, o en la piscina termal del Muiño da Veiga; lo ideal es que la caminata termine con una tarde en las termas.

Las piscinas más conocidas son las de la Chavasqueira y las de Outariz, al principio y al final del recorrido. Tienen una parte pública, de acceso gratuito, con piscinas naturales de aguas calientes a orillas del río. Justo al lado, por pocos euros se puede disfrutar de una jornada de termas al estilo japonés. Antes, esta riqueza natural de Orense solo era conocida por sus vecinos, que acudían "a las charcas" en busca de remedios "contra los males del cuerpo" o a beber sus aguas purificadoras.

Arr., Orense con el puente romano vista desde el río Miño. Foto circular: "peliqueiro", máscara tradicional del carnaval de Laza.

el interior ► (hier) Binnenland

renovarse ► neue Kraft schöpfen

a pie de calle ► an der Straße

la poza ► (hier) Brunnen

sobresalir ► hervorragen

el escudo ► Wappen

el arco ► Bogen

de acceso gratuito ► kostenlos zugänglich

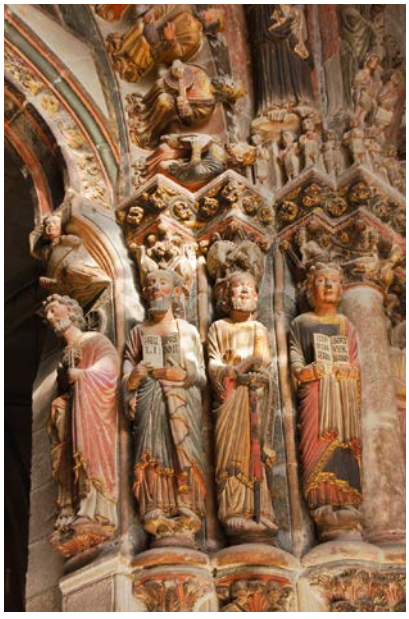
acudir ► hingehen

la charca ► Teich; Tümpel

el remedio ► Hilfsmittel

purificador/a ► reinigend

Fotos: iStock



Arr. izq., Plaza Mayor de Orense; abj. izq., piscina termal de As Burgas; abj. der., detalle del pórtico de las Maravillas, en la catedral orensana.

la garrafa ➤ Karaffe

la bondad ➤ Güte; (hier) Vorzug

la empanada de zorza ➤ Teigtasche gefüllt mit Chorizohaschee

el conjunto ➤ Gesamtheit

carbonatado/a ➤ karbonisiert, kohlensäurehaltig

silicatado/a ➤ mit Silikat versetzt

manar ➤ fließen

Todavía es frecuente verlos llegar con garrafas, que luego enfrían para beber. Pero en los últimos años está creciendo el número de visitantes atraídos por las bondades del lugar.

El casco viejo

Tras un buen masaje para renovar energías, y un buen paseo de regreso, vamos al casco viejo, donde caminar es una delicia. Piedras centenarias, tiendecitas coquetas, y numerosos restaurantes y bares de tapas –la llamada zona de los vinos-, allí es imposible no hacer una parada.

Les recomendamos probar la empanada de zorza del bar Fuentefría, los huevos rotos de la Porta da Aira o los bocadillos de calamares del Dos Puertas, que son algunos de los clásicos.

Si prefiere comer sentado, El Gastrobar San Miguel o A Taberna son dos buenas opciones. Después llega la hora del café, que en Orense es toda una tradición. Y nos vamos a la zona de la Catedral, al Café Latino, un local de jazz que cumple un cuarto de siglo, al Real, al Bohemio o al Miudiño.

En Orense la moda es muy importante, pues algunos de los mejores diseñadores del mundo son gallegos. Si quiere hacerse una idea, puede pasear por la Rúa do Paseo, famosa calle peatonal de la capital orensana.

Además de las Burgas o plaza Mayor, la única inclinada de España, Orense esconde un casco histórico de piedra de granito. Hay que descubrir sus pequeñas plazas con encanto y la impresionante Catedral de San Martiño, una de las más antiguas de Galicia, con torres que le dan aires de fortaleza. Su puente romano ha sido reconstruido muchas veces, la silueta de sus arcos centrales es uno de los símbolos de la ciudad.

Burgas

Las Burgas son un conjunto de manantiales de aguas carbonatadas y silicatadas que suelen salir a la superficie a una temperatura cercana a los 67 grados. Están en funcionamiento desde mediados del siglo XIX, y de ellas manan más de 300 litros de agua por minuto.

Fotos: Shutterstock, iStock

Creaciones de las diseñadoras Bimba y Lola

Ciudad de la moda

Las marcas Bimba y Lola, Carolina Herrera, Purificación García o Adolfo Domínguez son empresas internacionales que mueven millones de euros (sólo Bimba y Lola superaron los 152 millones de euros en ventas). Todas ellas están en manos de la familia Domínguez, creadores y empresarios de Orense. Llevan varias generaciones dedicados al mundo de la moda; su origen: una pequeña sastrería orensana llamada "El Faro", fundada por el abuelo Adolfo Domínguez Estévez. Otro famoso diseñador de Orense es Roberto Verino.

Gastronomía

En Orense se puede comer muy bien, con materias primas de excelente calidad y recetas tradicionales. Su casco histórico es perfecto para tapear, especialmente en la "zona de los vinos". No se pierda el típico "pulpo á feira" acompañado de pan de Cea, lampreas y anguilas del río Miño; las empanadas o los famosos vinos blancos de ribeiro. Les recomendamos probar los mariscos excelentes de la costa gallega.

Feria de Orense

Además, los días 7 y 17 de cada mes (excepto si alguno cae en domingo, que se pasa al lunes) se celebra feria en Orense; a mediodía es recomendable acercarse hasta el Campo de la Feria (situado al lado de las Termas de A Chavasqueira) para probar una de las tradiciones gastronómicas más antiguas de la ciudad: pulpo y la carne cocida en caldero (carne ao caldeiro), acompañados de un buen vino ribeiro y pan de Cea. De postre, siempre café y bica (bizcocho de manteca), y algún licor de aguardiente.

la sastrería
► Schneiderei

tapear
► Tapas essen

el pulpo á feira
► gekochter Krake, mit Öl, Salz und Paprika gewürzt

el pan de Cea
► lokale Brotsorte

la lamprea
► Neunauge

el anguila
► Aal

la feria
► Messe, (hier) Markt

la carne cocida en caldero
► gekochtes Kalbfleisch mit Kartoffeln

la bica
► Schmalzgebäcksorte

el licor de aguardiente
► Schnapslikör

Fotos: iStock

El habla de Orense AUDIO

En Orense se habla español o castellano y gallego, ambos idiomas conviven con total normalidad. Los orensanos son muy respetuosos con el viajero, y si les habla español le responderán siempre en la misma lengua.

¿Ourense u Orense?
El nombre oficial de la ciudad –en gallego– es Ourense. Sin embargo, al hablar en español la Real Academia de la Lengua Española (RAE) prefiere la forma castellana Orense.

Diminutivos

Incluso hablando en español, los gallegos tienden a colocar el sufijo diminutivo –iño para dar el punto cariñoso a una palabra (pobre – pobriño; pan – panciño; sentido – sentidiño).

Carácter

Si hay una palabra que define al pueblo gallego, es "morriña". Morriña es la palabra usada para describir un sentimiento de tristeza, melancolía, por la lejanía del lugar de donde procede uno y de aquellas cosas, objetos y situaciones que lo evocan. Está muy cerca del término "saudade" que comparten con su vecino Portugal. Y nos da una idea del bastante aproximada del carácter de este pueblo.

Vocabulario de Orense

Pulpo á feira:
expresión gallega que se usa comúnmente incluso hablando en español, pulpo preparado a la manera de las ferias, cocido con aceite, sal y pimentón.

Bico: beso en gallego.

¿E logo?: En español, ¿y luego? Sirve como pregunta para pedir más detalles a la persona que nos habla sobre lo que acaba de decir (una especie de ¿y eso?); para introducir preguntas o para responder a cualquier cosa evidente que nos hayan preguntado.

Enxebre: palabra gallega de uso común que define algo muy característico de la región, castizo, auténtico, puro, típico, genuino.

Riquiño/a*: palabra gallega de uso común en español para definir a una persona amable, entrañable, cariñosa... Con *sentidiño: con sentido común, con sensatez.

castizo/a
• authentisch; typisch; echt

tender a
• tendieren zu

proceder de
• entstammen

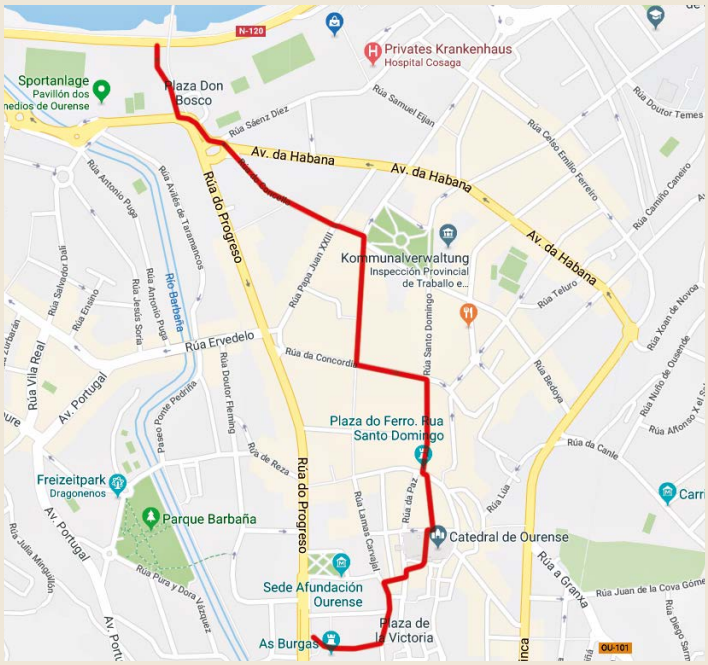
evocar
• in Erinnerung rufen

castizo/a
• typisch; echt

Fotos: iStock

Cómo llegar

Tren: La alta velocidad ferroviaria es últimamente el medio de transporte más popular para llegar a Orense, porque comunica la ciudad con Santiago de Compostela en treinta minutos o Coruña en menos de una hora. Información detallada en: www.turismodeourense.gal. Para los amantes de la bicicleta, el Ayuntamiento cuenta con un servicio de préstamos con hasta 10 puntos de recogida ubicados por toda Orense.



Dónde dormir

Carrís Ourense. Nuevo. En plena zona de compras.
NH Ourense. Cerca de la zona de compras. Spa y una rehabilitación vanguardista.
Hotel Irixo. En el casco antiguo, pequeño y con habitaciones coquetas.
Hotel Zarampallo. También en la zona vieja, pequeño hotel restaurante con encanto.
Hotel Francisco II. Muy cerca de la zona de vinos, buen servicio.

el servicio de préstamos ► Verleih

el punto de recogida ► Sammelplatz, -stelle

la rehabilitación ► (hier) Sanierung

Consejos

Si viaja a Orense, visite la Oficina de Turismo municipal, en el centro de la ciudad, bajo los jardines del Padre Feijoo.
También puede visitar la web de Turismo de Ourense www.turismodeourense.gal donde encontrará toda la información necesaria para preparar su viaje.

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat **ECOS** bei. Alle Texte sind auf der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

Herausgeber
Rudolf Spindler

Chefredakteurin
Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
Michael Scheufler

Autorin
Ana Bustabad Alonso

Titelbild: iStock

Druck: Schmidl & Rotaplan Druck GmbH, 93057 Regensburg

Gesamt-Anzeigenleitung
Matthias Weidling
(DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
matthias.weidling@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Manager
Iriet Yusuf
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
i.yusuf@spotlight-verlag.de
Sales Manager
Eva-Maria Markus
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
Spotlight Verlag GmbH
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
Fax +49 (0)89/8 56 81-105
ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH

Fotos: Google Maps